

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Бутугэци

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Отражение лексемы «красный» в русских и китайских толковых
словарях**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: к. ф. н., доцент
Бебриш Н.Н.

Руководитель: старший
преподаватель Шестернина Е.Г.

Соруководитель: к. ф. н., доцент
Бебриш Н.Н.

Дата защиты _____
Обучающийся Бутугэци

Оценка _____

Красноярск 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Слово в толковом словаре.....	6
1.1 Слово и иероглиф.....	6
1.2 Лексикография в России и Китае.....	8
1.2.1 Толковые словари русского языка.....	12
1.2.2 Толковые словари китайского языка.....	18
1.3 Национальная специфика красного цвета.....	22
Глава 2. Колоратив «красный/ 红» в толковых словарях русского и китайского языков.....	26
Заключение.....	34
Список использованной литературы.....	36

Введение

Проблема цвета и цветообозначения в последние десятилетия активно разрабатывается в различных сферах научного знания. Особое внимание изучению колоративной лексики уделяется в лингвистике, литературоведении, психологии, психолингвистике, философии. Колоратив – прилагательное с цветовой семантикой. Колоративы – достаточно четко очерченная в языке группа прилагательных, обозначающих цвета.

Лингвисты, занимаясь изучением слов-цветообозначений, рассматривают их в разных аспектах. В частности, имена цвета изучаются: а) с точки зрения их происхождения; б) с точки зрения их семантического развития; в) в русле исторической лексикологии; г) с позиции теоретической семантики. Таким образом, колоративы в современной лингвистике исследуются во многих аспектах, но при всем многообразии работ и подходов к изучению имен цвета, имеется целый ряд лагун, которые еще предстоит заполнить. В частности, есть ряд работ сопоставления по различным параметрам русских наименований цвета с цветообозначениями в других языках - родственных и неродственных (работы Н.Л. Раздоровой, Л.Г. Бедоидзе, Р.В. Алимпиевой, Е.В. Ясногородской,), но эти работы носят историко-культурологический, литературоведческий характер, большое внимание уделяется изучению символики и оценочности цвета. **Новизна** данной работы обусловлена тем, что она носит лексикографический характер.

Актуальность: изучение национальной специфики лексем со значением красного цвета, зафиксированных в толковых словарях русского и китайского языков, что очень важно для перевода с одного языка на другой.

Цель данного исследования — сравнить значение лексемы красный в русском и китайском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. определить теоретические основы исследования, дать определения основным понятиям;
2. рассмотреть значения колоратива «красный/红», представленные в русских и китайских толковых словарях;
3. выявить семантические сходства и различия лексемы «красный/红» в русском и китайском языках.

Для решения поставленных задач использовались следующие приёмы и методы исследования:

- описательный метод;
- сопоставительный метод;
- метод компонентного анализа;
- приём анализа научной литературы.

Описательный метод применялся при наблюдении и систематизации лексического материала, выявленного при работе с толковыми словарями русского и китайского языков.

Сопоставительный метод использовался при анализе материала неродственных языков для того, чтобы выявить объём анализируемого колоратива в русском и китайском языках.

Семантическое наполнение цветообозначения исследовалось с помощью метода компонентного анализа, который предполагает членение лексического значения на семы. Целью такого анализа является дифференциальных семантических признаков, которые являются семами или компонентами лексического значения.

Объект исследования национальная специфика лексем со значением красного цвета, зафиксированная в словарях русского и китайского языков.

Предмет исследования лексемы «красный» и «红» в толковых словарях.

Национально-культурная специфика слова, как правило, выражается в языке. Являясь обозначением одних из самых основных ощущений человека

слова-цветообозначения, безусловно, входят в основной фонд словаря. Словарь как уникальный объект труда лингвистов занимает особое место в культуре и общественном пространстве.

Современная лексикография представляет слово в совокупности всех его свойств, поэтому словарь оказывается уникальным и незаменимым пособием по языку, важнейшим инструментом научных исследований. Современный словарь — это электронное пособие, без которого невозможно представить изучение иностранного языка, работу переводчика или лингвиста.

В толковых словарях многозначные слова-цветообозначения, отражая универсальную категорию цвета, имеют свои национальные особенности и образные ассоциации, которые характеризуют конкретную культуру.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы состоит в том, что её результаты могут использоваться в практике преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурологии, русской литературы для иностранных студентов.

Структура и объем исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Слово в толковом словаре

1.1 Слово и иероглиф

Весь опыт человеческого общения связан со словом и так или иначе выражен в слове.

В отечественной и европейской лингвистике слово рассматривается как единица двусторонняя, т.е. обладающая планом выражения (ПВ) и планом содержания (ПС). Например: слово КРАСНЫЙ — это сочетание звуков [к] [р] [а] [с] [н] [ы] [й] (обозначаемых на письме соответствующими буквами) и набор грамматических форм: красный, красного, красному, в красном, красным, о красном; красная, красное, красные и т.д. Это и есть план выражения (ПВ) слова, или его фонетическая и грамматическая оформленность.

Кроме того, слово КРАСНЫЙ обладает и планом содержания (ПС), т.к. обозначает цвет «цвет крови, граната» (и это не единственное его значение).

Известно, что китайская наука имеет совершенно иное учение о слове, которое сложно понять людям, не использующим китайские иероглифы. Азиатская письменность значительно отличается от европейской и имеет свои уникальные пути развития и существования. Через понимание строения китайских знаков можно более ясно понять китайскую культуру, что необходимо при изучении языка.

Знак в китайском языке прежде всего служит для передачи смыслового, а не фонетического значения, которое может сильно варьироваться даже в пределах одного иероглифа в литературном китайском языке. «Знак иероглифической письменности может иметь любое количество чтений в соответствии с числом языков, которые пользуются этим письмом. Так китайские иероглифы имеют не только китайское, но также и корейское, японское, вьетнамское чтения. Внутри Китая каждый иероглиф имеет как «национальное» чтение, так множество диалектных. При этом во многих диалектах, особенно в южных, различаются два чтения одного и того же

иероглифа: разговорное и литературное. Второе используется при чтении письменных текстов вслух и при произношении терминов науки и культуры» [Чурой 2015: 550]. Независимость от действительного произношения означаемой лингвистической единицы делает иероглифическую письменность уникальной.

Иероглиф «красный/ 紅» один из древнейших в китайском языке. Значение иероглифа 紅. В верхней части расположен элемент человек, в нижней огонь - это изображение сжигаемого на огне человека. Есть история, связанная с происхождением иероглифа. В эпоху основателя династии Шан семь лет была засуха. От голода гибли люди и животные. Наступили страшные времена. Тогда Шан Тан зажёл огромный костер и обратился к небу. Он говорил о том, что если вина за случившееся лежит на нём, то не надо наказывать его народ. Если виноват народ, то только потому, что Шан Тан был плохим правителем. он готов совершить самосожжение, чтобы вымолить прощение. Только он договорил, как пошёл дождь. История это отражена в иероглифе. Красный цвет символизирует огонь и свет, а также счастливое событие.

Традиционная/полная форма написания иероглифа «красный»

С течением времени китайская письменность всё более и более усложнялась. Поэтому в конце XIX века были попытки упростить написание иероглифов. После образования КНР в 1956 году была принята «Программа упрощения иероглифов» 汉字简化方案 ханьцзы цзяньхуа фанъань. В значении «красный цвет» начали использовать упрощенный иероглиф 红. Возможность использования упрощенного иероглифа объясняется его совпадением с произношением традиционного иероглифа: различие

инициальных согласных звуков по глухости / звонкости *hóng хун / gōng гун* не является значимым для фонетической системы китайского языка, поэтому в упрощенном иероглифическом знаке китайского языка нет прямой отсылки на предмет красного цвета. Форма (начертание, строение) иероглифа состоит из 2 частей: 糸 'шелковая нить' (выделяемая гусеницей шелкопряда) и 工 'рабочий, работа' [繁体字:紅,拼音: 676]. Таким образом, в графике иероглифа нет элементов, которые указывали бы на красный цвет.

Современная (упрощённая) форма иероглифа «красный»

С одной стороны, иероглиф это набор графем и черт (всего в китайском языке около 316 графем и 24 черт), а с другой — в нём отражается мировосприятие, история и менталитет китайского народа. Иероглифика — это не только письменность, это философия. Мы считаем, что правильно говорить не о значении китайского иероглифа, а о его смысле.

1.2 Лексикография в России и Китае

Основным средством фиксации лексики является словарь. Теорией и практикой составления словарей занимается особый раздел языкознания - лексикография.

Термин лексикография является многозначным.

ЛЕКСИКОГРАФИЯ англ. *lexicography*, фр. *lexicographie*, исп. *lexicografía*. 1. Наука о составлении словарей. 2. Составление словарей как описание лексики данного языка. 3. Совокупность словарей, относящихся к данному языку или области знания [Ахманова 2004: 208].

Содержание понятия «лексикография» составляют как теоретическая лексикография, включающая теорию и историю создания словарей, так и практическая лексикография, состоящая в непосредственном создании словарей или первичных словарных материалов. В своё время Б.Ю. Городецкий заметил: "Лексикография как научная дисциплина носит, несомненно, комплексный характер: её историко-филологический аспект проявляется в постоянном интересе к типологии словарей и их связи с культурой, её гносеологический аспект обусловлен сущностью словарей как способа организации и представления знаний, накопленных обществом, её семантико-лексикологический аспект связан с обобщением словарных данных в русле моделирования плана содержания языка. Но всё же определяющей чертой лексикографии является её прикладная направленность" [Дубичинский 1998: 10].

Основным типом лингвистического словаря являются толковые словари, в которых толкуется, то есть разъясняется семантика слова или фразеологизма.

Основная единица словаря — вокабула, т.е. описываемое в словаре слово. Совокупность (список) всех вокабул составляет словник словаря. Проблема словника — одна из центральных в лексикографии, т.к. от отбора слов зависит и тип словаря, и характер описания вокабул. Например, в нормативном толковом словаре в словник включаются только слова литературного языка, следовательно, исключается лексика ненормативная: просторечие, жаргон, диалектные слова. В словник орфоэпического словаря включается только лексика с трудностями и вариантами произношения. Количество описываемых в словаре слов (вокабул) составляет объем словаря. Обычно информация об объеме словаря приводится на титульном листе словаря или в аннотации. Например, самый большой по объему словарь — четырехтомный «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля — в нем более 200 тысяч слов.

Основная структурная единица словаря — словарная статья. Это относительно автономный раздел словаря, вводимый заголовочным словом, в котором оно получает ту или иную лингвистическую характеристику. Таким образом, можно понять, что в каждой словарной статье обычно описывается только одна вокабула. Однако это верно не для всех типов словарей. Например, в некоторых словарях (гнездового типа) в словарную статью включаются и производные однокоренные слова или семантически (тематически) близкая группа слов. В словарях синонимов и антонимов словарная статья включает весь синонимический ряд или антонимическую пару и т.д. Тем не менее только одно слово в словарной статье считается главным: оно является как бы вводным в словарную статью и потому называется заголовочным. Это слово является как бы представителем лексемы в словаре, поэтому приводится в начальной исходной (словарной) форме [Рублёва 2004: 93].

В некоторых словарях (например орфографическом) только этим словарная статья и ограничивается. Такие словари называют односторонними. Большинство же словарей содержат более или менее подробную и разнообразную языковую информацию, или лингвистический комментарий. Такие словари называют двусторонними. Таким образом, в структуре словарной статьи две стороны: левая (заголовочное слово) и правая (лингвистическая информация, т.е. все, что об этом слове сказано). В первую очередь сюда относится толкование значения слова. Кроме того, компонентами словарной статьи являются лексикографические пометы и иллюстрации. Лингвистическая информация представляется в словаре определенными, сложившимся в лексикографической традиции способами, которые называют метаязыком словаря (т.е. специальным, иногда условным языком описания). В первую очередь сюда относятся способы (приемы) толкования лексического и грамматического значения. Существуют традиционные, сложившиеся уже веками способы толкования лексического

значения слова, или словарные дефиниции. Толкование — это определение, объяснение лексического значения (слова или фразеологизма).

Набор компонентов словарной статьи определяется типом словаря. Наиболее полный набор представлен в толковых словарях. Некоторые толковые или учебные словари охватывают так много параметров описания, что каждый из них выделяется (зрительно, графически) в особую зону: зону грамматики, зону сочетаемости, зону значений, зону иллюстраций и т.п.

Главной теоретической проблемой этих словарей является сама процедура истолкования значения или значений слова. Основной парадокс слова: оно именуется неизменное.

В китайской лексикографической науке на сегодняшний день можно выделить две основные проблемы. Во-первых, китайские словари имеют одну особенность, отличающую их от словарей других языков. Она заключается в том, что наибольшую сложность для составителей словарей китайского языка всех типов представляет не охват максимального количества слов национального языка (хотя и эта задача не из простых), а наиболее оптимальное их расположение для читателей. Ведь речь идет о словах, облаченных в иероглифическую форму. Количество этих слов достигает до 50 тысяч. Самый большой китайский словарь содержит 85000 иероглифов. Во-вторых, не менее сложной проблемой является поиск вариантов самого простого и удобного прочтения этих иероглифов. Над этими вопросами уже не одно столетие бьются все новые поколения китайских лексикографов, когда неизбежно срабатывает принцип «снежного кома» - чем больше становится иероглифов, тем труднее их запоминать. Тем не менее, китайские словари, пройдя длительный путь развития, адаптировавшись к реалиям XXI в., успешно функционируют и в наши дни. В современном Китае всё чаще поднимается вопрос об отмене иероглифической письменности, но пока также много и сторонников ее

сохранения. Многие помнят слова Мао Цзэдуна о том, что китайцы не могут отказаться от самой красивой в мире иероглифической письменности.

Китайская лексикография имеет богатые традиции: насчитывается почти 100 систем и принципов построения китайских словарей, имеющих различное расположение языкового материала. Однако поиски самого оптимального решения триединой задачи китайской лексикографии, о которой говорилось выше, по-прежнему продолжаются.

1.2.1 Толковые словари русского языка

Толковые словари – лингвистические словари, в которых объясняются значения слов и фразеологизмов какого-либо языка средствами самого этого языка.

Впервые термин толковый по отношению к словарю употребил В.И. Даль, который написал на титуле словаря: «Словарь назван толковым, потому что он не только переводит одно слово другим, но толкует, объясняет подробности значения слов и понятий, им подчиненных» [Даль].

Первый толковый словарь русского языка был издан в 1789-1794 годах. Это — «Словарь Академии Российской», в составлении которого приняли участие 47 членов Академии Российской, в том числе — выдающиеся филологи и писатели того времени: Фонвизин, Болтин, Державин и др. Составители использовали предшествующие лексикографические труды, кроме того сами подобрали основную часть иллюстративного материала всего в словаре насчитывается 43000 слов причём слова в нём расположены по гнездовому у принципу, то есть производные слова объединены в словарной статье вместе с производящим. Словарь был переиздан в 1806 — 1822 годах, слова в нём стали располагаться в алфавитном порядке.

1847 году в свет выходит «Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением имп. Академии наук». В нём значительно расширен словник (115000 слов), включены слова из древнерусских и церковнославянских памятников, а также многие слова, закрепившиеся в языке ко времени составления словаря. Авторы ввели в словарь значительное количество заимствованной лексики, но считали необходимым при этом строго подойти к её отбору, отвергая слова, которые встречаются в языке редко, используются узким кругом людей. В словаре усовершенствован показ многозначности, хорошо отобран иллюстративный материал. Словарь 1847 года не преследовал нормативных целей, но, по замыслу составителей, должен был стать «сокровищницей языка». Однако разработанные его составителями приёмы раскрытия семантики слов оказали влияние на дальнейшую лексикографическую практику [Шмелёв 1977:38].

Замечательным памятником русской лексикографии является «Толковый словарь живого великорусского языка» Владимира Ивановича Даля, составление которого была главным делом жизни знаменитого лексикографа.

Владимир Иванович Даль (1801 — 1872) — знаток народной русской речи во всем разнообразии ее говоров, борец за реформу русского литературного языка, за приближение его к народному языку, автор одного из самых известных словарей русского языка по своему образованию не был филологом. Образование он получил в морском Кадетском корпусе в Кронштадте, после окончания которого несколько лет служил на Черноморском флоте. В 1826 г. оставил службу и продолжил образование в Дерптском университете на медицинском факультете. Служил военным хирургом, участвовал в походах. После войны работал в госпитале.

В 1861-1868 гг. вышел в свет главный труд В.И. Даля – «Толковый словарь живого великорусского языка», материалы для которого он начал собирать еще будучи моряком. При составлении словаря В.И. Даль

использовал предшествовавшую ему лексикографическую работу «Словарь Академии Российской» и изданные Академией наук «Словарь церковно-славянского и русского языка», «Опыт областного великорусского словаря» 1852 г. Но весь этот материал (по его подсчетам, около 120 тыс. слов) он существенно переработал и пополнил собранным им самим словарным материалом (по подсчетам самого Даля, около 80 тыс. слов).

В.И. Даль стремился к исчерпывающей, по возможности, полноте своего словаря. Он хотел, как сам выражался, «захватить все то, что среди нынешнего великорусского народа можно услышать или прочитать». Он поместил в словарь «слова, речи и обороты всех концов Великой Руси», оговаривая при этом, что делает это «не для безусловного включения их в письменную речь, а для изучения, знания и обсуждения их». При объяснении значений автор даёт не только толкования в собственном смысле слова, но во многих случаях целые ряды синонимов, которые он называет «тождесловами». Особенно часто он указывает синонимы к заимствованным словам. Владимир Иванович Даль, несмотря на подчёркнуто враждебное отношение к иностранным словам, всё-таки счёл нужным отразить их в словаре. Если они есть в речи людей, значит, должны быть и в словаре. Но избыточность их в языке стремился показать именно приведением тождесловов, которыми, по его мнению, иноземные слова можно было бы заменить.

Словарь В.И. Даля богат не только словами, но и фразеологическими сочетаниями, пословицами, поговорками, народными прибаутками, загадками (всего их в словаре более 30 тыс.). Особая ценность его словаря заключается в том, что в него включен огромный этнографический материал: описание народных поверий, обычаев, отдельных сторон хозяйственной и культурной жизни русского народа. Именно этим труд В. И. Даля привлек к себе всеобщее внимание и завоевал долголетнее признание. Этот словарь и в

наше время не утратил своего значения как незаменимый справочник по многим вопросам. [Шмелёв 1977: 43].

Лексика русского литературного языка представлена в толковых словарях XX – XXI веков. Первым из них по времени является «Толковый словарь русского языка» в четырёх томах под редакцией Д.Н. Ушакова. Работа над словарём началась в 20-е годы XX века, первый том вышел в свет в 1935 году, последний — в 1940. Особенностью этого словаря стала его нормативность. Это отразилось прежде всего на принципе отбора лексических единиц. В словарь не вносились устаревшая лексика, но оставались архаизмы, стилистически оправданные в современном языке. Широко включались новые образования, неологизмы, отражавшие новые социальные явления. Не включались в словарь диалектизмы и многие просторечия, специальная терминология узкого употребления. Но нормативность нового словаря проявлялась не только в отборе лексики. Словарь давал сведения о правильном произношении, написании, этимологии, сообщал грамматическую и стилистическую информацию. В четырёхтомном словаре описано свыше 85 000 слов.

Особой заслугой составителей словаря была разработка системы стилистических помет. Большое внимание уделялось разграничению омонимии и полисемии.

Словарь Дмитрия Николаевича Ушакова представляет собой важнейшее лексикографическое описание языка начала XX века. Он оказал огромное влияние на последующую русскую лексикографию.

Сергей Иванович Ожегов был ближайшим помощником Дмитрия Николаевича Ушакова в его работе над четырёхтомным «Толковым словарем русского языка». Сотрудничество с Д. Н. Ушаковым оставило глубокий след в творчестве С. И. Ожегова.

В конце 30-х годов возникла инициативная группа по созданию краткого словаря русского языка, в которую вошли Д. Н. Ушаков и С. И.

Ожегов. Выпустить в свет новый словарь планировалось в июле 1942. Но случилось это только после окончания войны. В 1949 году вышел однотомный нормативный "Словарь русского языка" С. И. Ожегова под редакцией С. П. Обнорского. Первоначально, в довоенном проекте, он был задуман как краткая переработка четырёхтомного «Толкового словаря русского языка». Однотомный словарь в компактном виде представляет тот актуальный лексико-фразеологический фонд языка, который является общим для его носителей. Перед автором словаря встала задача ограничения словника, за пределами словаря осталась профессиональная лексика, областные слова, «некоторые грамматические разряды слов, если они принадлежат к числу легко образуемых производных слов» [Ожегов 2007: 4]. Сокращение объёма словника сочеталось с большой работой по учёту всех новых слов и значений, вошедших в активный речевой обиход в военные годы и в послевоенное время; в словарь были включены новые слова и выражения, пришедшие в литературный язык из областных русских говоров и городского просторечия. В словаре С. И. Ожегова были уточнены толкования многих слов, упорядочены стилистические характеристики, иллюстрации значений даны в виде лаконичных выразительных речений. Общедоступность, удобство пользования обеспечили словарю заслуженную популярность; он получил высокую оценку специалистов. В 1991 г. словарю была присуждена премия АН СССР им. А. С. Пушкина.

С. И. Ожегов до конца жизни работал над словарем, совершенствуя его структуру и состав. После смерти С. И. Ожегова работа над его знаменитым словарем была продолжена – в том направлении, которое было определено Сергеем Ивановичем. Эту работу возглавила Наталья Юльевна Шведова (1916–2009), которая осуществляла лексикологическую редакцию второго издания словаря. В 1972 году было опубликовано 9-е издание словаря, переработанное, дополненное и отредактированное Н. Ю.

Шведовой. Работу по совершенствованию словаря С. И. Ожегова Наталья Юльевна Шведова продолжила и после выхода в свет 9-го издания.

В 2005 году вышел в свет «Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» под редакцией Г. Н. Складневской. Галина Николаевна Складневская — доктор филологических наук, профессор, заведующая отделом Института лингвистических исследований Российской академии наук. Это – второе издание словаря, отразившего стремительные общественные перемены, происходящие в России. Начало этой работе было положено «Толковым словарем русского языка конца XX века. Языковые изменения», созданным тем же авторским коллективом.

Новый словарь получил высокую оценку российских и зарубежных лингвистов, отметивших, что впервые в отечественной лексикографии предпринята попытка описания языковой динамики. Помимо собственно лексикографической информации словарь дает полные сведения о самом предмете или явлении, выраженном словом (энциклопедические данные, указание на его особенности в наше время и в прошлом, на меняющиеся у нас на глазах смысловые, оценочные и другие характеристики). Даны полные характеристики появившимся сравнительно недавно в русском языке словам.

Словарь – это наиболее полная языковая сокровищница. Нельзя говорить об абсолютной полноте словарного произведения, так как конечность каждого созданного словаря – это открытость следующего, планируемого. Законченный словарный труд вдохновляет на будущие лексикографические произведения – в этом доказательство творческого процесса сотворения словарей. Учитывая бесконечность развития языка и языковых изменений, можно предсказать безграничное будущее искусства создания словарей [Мартынюк: 2].

1.2.2 Толковые словари китайского языка

Повествование о толковых китайских словарях следует начать с древнейшего китайского лексикона дошедшего до наших дней — Эр'я . Большая часть данного словаря была составлена в третьем веке до нашей эры. Название этого словаря дословно переводится как «Вы, ты, ваш, твой», и «элегантный, корректный, правильный, толковый», поэтому данный манускрипт считается родоначальником словарного дела в Китае. Автор книги не известен, однако традиционно ее приписывают великому Конфуцию или его ученикам и последователям. Основной текст Эр'я — это пояснения к древним классическим текстам, созданным во время правления династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.). Эр'я состоит из девятнадцати частей, каждая часть содержит рубрики и подразделы. Части (4, 8, 9, 10, 12, 18, и 19) тематические. К примеру, четвертая часть посвящена семье и браку и объясняет соответствующую терминологию. Первые три части посвящены абстрактным понятиям, остальные 16 конкретным словам и терминам. Последние семь частей описывают растения, насекомых, рептилий, птиц, диких и домашних животных. Таким образом, Эр'я может считаться также и первым энциклопедическим изданием, построенным по тематическому словарному принципу.

Вторым образцом толкового словаря древности служит книга Шовэнь цзецзы. Этот словарь приписывается знаменитому ханьскому ученому Сюй Шэню, жившему в первом веке нашей эры, он создал большую часть книги, однако, в связи с гонениями на науку и конфуцианство, ее публичное представление пришлось отложить до времен правления следующего императора. Книга была опубликована (представлена к императорскому двору) сыном ученого Сюй Чуном в 121 г. н.э. Ее название можно перевести как «Объяснение простых и анализ сложных иероглифов». Это издание является первым иероглифическим толковым словарем, построенным по ключевому методу поиска слов. Для поиска слов создан специальный

рубрикатор в котором выделяется 540 базовых категорий, где иероглифы объединяются в разряды. Автор делит все иероглифы на простые, то есть состоящие из одного графического элемента (например «гора») и сложные, образованные путем слияния двух или более простейших графических элементов (например «хорошо» из «женщина» и «сын»). В рамках рубрик иероглифы также скомпонованы по тематическому принципу. Однако в отличие от Эр'я дается не только значение иероглифа и объяснение его смысла, но и проводится этимологическое исследование, указывающее на его происхождение. Словарь Шовэнь цзецзы заложил основы теории словообразования и языкознания, позднее трансформировавшейся в учение о «шести категориях иероглифов». Он является авторитетным источником для лингвистов и историков.

Очень важным в китайской лексикографии является словарь Канси. Он был составлен по указу императора маньчжурской династии Цин (1644-1911 гг.). Канси получил его имя и был опубликован в 1716 г. Словарь Канси базировался на двух известных образцах предыдущей династии Мин (1368-1644), опубликованном в 1615 г. словаре Цзыхуй («Иероглифический глоссарий») и словаре 1625 г. Чжэнцзы Туи («Основы правописания»).

Словарь содержит около 49000 словарных статей и дает описание по меньшей мере 45000 тысяч иероглифов, сгруппированных по ключевому принципу. Словарь дает также пояснения устаревших иероглифов, объясняет этимологию и фонетику и является одним из основных источников изучения вэньяня — классического китайского письменного языка. Словарь до сих пор довольно популярен в среде исследователей, был неоднократно редактирован, снабжен пояснениями, переведен на современный китайский язык и переиздан, причем, в настоящее время доступен также в электронном виде.

Самый известный современный толковый словарь китайского языка Синьхуа («Новый китайский иероглифический словарь»). Впервые был издан в 1953 г. под редакцией известного лингвиста лексикографа Вэй Цзяньгуна

(1901-1980). В 1957 г — переиздан с рубрикацией по фонетическому принципу. Оригинальная версия претерпела значительные изменения и переиздавалась по меньшей мере десять раз. Одно из новейших изданий 2000 года снабжено английским переводом слов. Общий тираж издания на момент 2006 года составил 500 миллионов копий. Словарь Синьхуа рекомендуется всем изучающим китайский язык.

В нашей работе мы будем опираться на данные этого словаря.

《新华词典》第十版

Словарь Синьхуа. Десятое издание

作者：中国社会科学院语言研究所

Автор: Институт языка Китайской академии социальных наук

年：2004年1月1日

Дата: 1 января 2004 года издание

总共页面：689

Всего 689 страниц

红色在第185页。

Красный на странице 185.

6 февраля 1956 года Государственный совет издал директиву о продвижении китайского языка, в которой он поручил научно-лингвистическому институту подготовить словарь современного китайского языка среднего размера. Целью создания словаря было определение лексических норм. В 1960 году был напечатан "пробный экземпляр" для лингвистов. После внесения изменений, в 1965 году была напечатана "пробная версия" и отправлена на рецензирование. Из-за серьёзных исправлений и доработок завершить словарь удалось только в 1977 году.

«Современный китайский словарь» - это словарь среднего размера, предназначенный для читателей со средним уровнем культуры и выше. Слов-

ник словаря составляет около 56 000 статей, включая слова, фразы, высказывания и идиомы.

Этот словарь предназначен для популяризации китайского языка и продвижения стандартизации китайской письменности. В дополнение к общеупотребительной лексике в словарь внесены некоторые диалектные слова, устаревшие слова, а также некоторые привычные специальные термины. Кроме того, были собраны некоторые слова, используемые для географических названий, имен, фамилий и т. д. Большинство из этих записей указаны отдельно в комментариях или помечены для идентификации.

«Современный китайский словарь» мы также будем использовать в своей работе.

《现代汉语词典》第七版

Седьмое издание 《Словарь современного китайского языка》

作者：中国社会科学院语言研究所

Автор: Институт языка Китайской академии социальных наук

年：2016年9月商务印书馆出版

Дата : сентябрь 2006 года

总共页面：1800

Всего 1800 страниц

红色在第 540 页。

Красный на странице 540.

1.3 Национальная специфика цвета

В толковых словарях многозначные слова-цветообозначения, отражая универсальную категорию цвета, имеют свои национальные особенности и образные ассоциации, которые характеризуют конкретную лингвокультуру.

Понятие цвета имеется в любой культуре, с ним связана значительная социокультурная информация, накопленная народом. Цвет — это одна из категорий освоения мира, которая располагается наравне с другими категориями, как пространство, время, движение, к тому же является одним из ключевых культурных концептов. У каждого народа с древних времён цвет является одним из способов осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древних категорий познания, цвета получили символическое значение.

Символическое значение основных цветов у носителей русского языка проявляется в цветах флага Российской Федерации: белый, синий, красный. Их символическое значение таково: белый цвет выражает благородство, искренность и откровенность; синий цвет — верность, честность, безупречность и целомудрие; красный цвет — мужество, смелость, великодушие и любовь.

Красному цвету на Руси отводилось особое значение: красный — значит красивый. Например, фольклорные значения прилагательного: красная девица, весна-красна и т.д. Примечательно, что эпитет красный в русской народной традиции совмещает в себе символическое первоначальное значение «красивая, хорошая» и колоративное значение «румяная, т.е. здоровая».

В православии красный цвет — это цвет мучеников, цвет крови. Это отражено в названиях церковных праздников и дней памяти мучеников. Цвет облачений священнослужителей в такие дни имеет красный цвет, как символ любви Бога к человеку. Красный на Пасху — радость Воскресения Христова.

В XX веке красный флаг становится символом рабочего движения, в трактовке большевиков — это цвет крови, пролитой трудовым народом в борьбе против эксплуататоров. 18 апреля 1924 г. флагом СССР стало красное знамя с серпом, молотом и звездой. Причем в Конституции СССР 1924 г. допускалось, что флаг может быть красным или алым. А уже Конституция 1936 г. установила исключительно красный цвет. Этот вариант оставался неизменным до 25 декабря 1991 г.

Для современной России красный флаг — это прежде всего Знамя Победы. Под красными знаменами сражались советские солдаты в годы Великой Отечественной войны. Именно красный штурмовой флаг 150й ордена Кутузова 2й степени Идрицкой стрелковой дивизии был водружен лейтенантом А.П. Берестом, сержантом М.А. Егоровым и младшим сержантом М.В. Кантарией ранним утром 1 мая 1945 г. над рейхстагом в Берлине, став символом Великой Победы.

Таким образом, красный цвет в русской культуре символизирует любовь, красоту, страсть, революцию, кровь, агрессию, насилие и лидерство.

Красный цвет — один из самых любимых оттенков в китайской культуре. Изначально он произошёл от ядовитого сока китайского лакового дерева, а затем его изготавливали на основе натуральной киновари. Такая натуральная краска была очень дорогой: её вписывали в роскошные интерьеры знати, в дорогие произведения искусства. Спустя некоторое время научились делать более дешёвые красители, китайский красный стал доступен даже небогатым людям. Но представление о нём, как цвете богатства и роскоши, сохранилось до сих пор, особенно в устойчивых словосочетаниях.

В Китае красный цвет, как символ счастья, удачи, считается единственным цветом, отпугивающим демонов. Ни один праздник не обходится без красных фонариков, одежд и аксессуаров. Этот цвет стал неотъемлемым атрибутом счастья, смеха и радости. Таким образом, с

помощью этого цвета люди пытаются притянуть удачу и отогнать демонов. Именно поэтому традиционное платье невесты красного цвета.

В Китае на протяжении веков самостоятельно развивалась теория цвета, основанная на космологических представлениях и на практическом опыте китайского этноса. Для культуры Китая доминантной является пятичленная космологическая модель, согласно которой все мировое пространство делилось на пять сторон, на этой пятичленной модели мира базировалась пространственно-временная структура, включающая в себя времена года, стихии и цветовую символику. Пять стихий, или пять первоэлементов, сплетаясь, образуют вселенную и управляют всеми явлениями природы. Параллельно теории «пяти стихий» развивалась теория «пяти цветов»: белый 白, черный 黑, красный 红, сине-зеленый 青 и желтый 黄. Эти пять цветов традиционно считаются самыми благородными, «чистыми». На протяжении династий Шан, Тан, Чжоу и Цинь императоры Китая использовали Теорию Пяти Элементов для выбора цвета.

Элемент	дерево	огонь	земля	металл	Вода
Цвет	Зелёный, голубой	красный	желтый	белый	черный
Направление	восток	юг	центр	запад	Север
Небесное существо	Лазурный дракон	Птица Феникс	Крылатая змея	Белый тигр	Черная черепаха
Время года	весна	лето	изменение сезонов	осень	зима

Красный — это цвет солнца и огня, он приносит людям тепло и свет, поэтому в китайской культуре, включая и язык, красный цвет означает радостное, праздничное и торжественное. Например, торжественное открытие какой-либо выставки начнётся с того, что ленту красного цвета

разрежут ножницами; На свадьбу в качестве подарка преподносят деньги в красном конверте или мешочке. Празднование Нового года, юбилеев также не обходится без этого цвета.

С момента основания Китайской Народной Республики в 1949 году красный цвет символизирует собой коммунизм, революцию и освобождение. Выбор этот был сделан под влиянием СССР, который был в тот период образцом для подражания. Традиционное значение красного цвета в Китае не было связано с политическим революционным значением. На современном этапе развития в китайском языке красный цвет получил переносные значения и ассоциируется также с передовым, праздничным, почётным, торжественным. Например: власть красных, революционная власть, красный галстук, Красная армия, красные районы.

Таким образом, красный цвет в китайской культуре — символ счастья, веселья, торжественного события, успеха, удачи, благих пожеланий, революции, огня и солнца.

Глава 2. Колоратив «красный/ 红» в толковых словарях русского и китайского языков

Материалом для исследования лексического значения лексемы «红» в китайском языке послужили следующие словари: «现代汉语词典» (Словарь современного китайского языка), «新华字典» (Словарь Синхуа), Анализ семантического значения лексемы «红» в китайском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «红» может быть выражено восемью группами:

1. цвета крови или граната: 红灯 – красный свет (светофора); 红枣 – красный финик;

2. праздничный, нарядный: 披红 – надеть красные шелковые повязки, например, на новобрачных, на победителей, на героев; увенчать лавровым венком; 挂红 – декорировать полосами красной материи по случаю радостного события; разукрасить;

3. удачный, успешный: 红运 – красная судьба, т.е. благосклонная судьба; 开门红 – положить успешное начало; дать с самого начала положительные результаты;

4. относящийся к революционной или политической деятельности: 红军 – Красная армия; 红五月 – красный май, т.е. 1 мая (Международный День Труда); 红色政权 – красная власть; красный режим (режим установленный руководством пролетариев); 红色根据地 – красные районы, т.е. районы народной власти;

5. популярный, уважаемый: 红人 – красный человек, т.е. любимчик; известный человек; фаворит 红角 – известный, популярный артист;

6. выгодный: 红利 hónglì – красная прибыль, т.е. дивиденды; наградные (отчисляемые от прибыли);

7. относящийся к классической китайской литературе: 红学 – красноведение, раздел литературоведения, изучающий роман «Сон в красном тереме»;

8. относящийся к женщине: 红袖 – красные рукава, т.е. женщина; девушка; красавица; 红泪 – кровавые слезы, т.е. слезы красавицы, вызванные душевными переживаниями.

По данным толковых словарей китайского языка компонент 红 со значением красного цвета в номинативной функции употребляется со следующими именами существительными, обозначающими:

1. человека, части человеческого тела (красные глаза, красные губы);
2. предметы, сделанные человеком (красный конверт, красный флаг);
3. предметы растительного мира (красный цветок, красные бобы);
4. животные (красное яйцо);
5. продукты питания (красное вино);

Во всех приведённых примерах компонент 红 выступает в роли существительного. Обозначая оттенки красного цвета (красно-белый, красно-жёлтый, светло-красный, чёрно-красный) он выступает в функции прилагательного. Чаще всего прилагательное используется не в прямом, а в переносном значении и встречается во фразеологизмах.

Материалом для исследования семантического значения лексемы «красный» в русском языке послужили следующие словари: «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, «Толковый словарь современного русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и «Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия» под редакцией Г.Н. Складневской.

Больше всего значений лексемы «красный» зафиксировано в словаре В.И. Даля.

1. по цвету: рудо, алый, чермный, червленой: кирпичный, малиновый, огневой и пр. разных оттенков и густоты;
2. о доброте, красоте: красивый, прекрасный; превосходный, лучший;
3. красный железняк, руда, железная окись;
4. красное дерево, на тонкие, столярные поделки;
5. красный хлеб, пшеница; красная пшеница, видоизменение простой; озимая;
6. гриб, боровик; | осиновик; | рыжик.
7. красный мед, собираемый пчелами с гречи в цвету.
8. красный товар, аршинный, панской. - зверь, медведь, волк, лиса, рысь и пр.
9. красная дичь, высокая, все виды бекасов, от борового кулика (слуки) до заморозка (гаршнепа), также крупная столовая дичь: козуля, лебедь, драхва, глухарь и пр. Красный гусь, фламинг;
10. красная рыба, бескостная, хрящевая: белуга, осетр, севрюга и шип (не стерлядь).
11. красное перо, заднее брюшное перо рыбы, которую меряют от конца носа (либо от глаз) до красного пера.
12. красная изба, чистая, белая, т. е. с трубой, с изразчатую печью и красными, косящатыми (не волоковыми) окнами и рамами.
13. красный угол, в избе, передний, старший, где иконы и стол;
14. красный столб (горн.), первая стойка в ходу, из шахты. - брус, бревно, положенное порогом в водопуске, откуда бежит вода на мельничное колесо;
15. красный молодец, девица, красавец;
16. красный, о человеке, в народе то же, что дикой, полоумный. Что тебе тутотка доспелось, красному?
17. отъявленный республиканец.

Кроме основных значений В. И. Даль приводит в пример большое количество устойчивых выражений с колоративом «красный» (красная пора, красное словцо, красная строка, Красная горка, красный поезд и т.д), а также пословиц и поговорок (велик звон, да не красен, не хороша слава; старость не радость, не красные дни; серенькое утро - красный денек; сказал красно, по избам пошло, а смолчится - себе пригодится и т.д.).

В словаре Д.Н. Ушакова приведено 6 значений лексемы «красный»

1. Имеющий окраску одного из основных цветов радуги, ряда оттенков от розового до коричневого. *К., как кровь. Красные лучи спектра наименее преломляемы. К. отблеск заката. Красные губы. Красное пламя.* || Розоватый от прилива крови к коже. *Красные от холода руки. Из бани он вышел весь к.*

2. Крайний левый по политическим убеждениям, революционный (дореволюц.). *Меня по всей губернии красным величают. Тургенев.*

3. *Прил., по знач. связанное с революционным коммунистическим строем, советский, коммунистический (нов.). Красная армия (К прописное). К. флот. К. командир. К. профессор. К. директор. Красные войска встречаются крестьянами как освободители. Ленин.*

4. *в знач. сущ. красные, ых. Революционеры, коммунисты. Борьба фашистов с красными. || Революционные, коммунистические войска. Город занят красными.*

5. Красивый, нарядный, украшенный (устар. поэт. и нар.-поэт.). *Красная девка. Красная изба.* || Почетный, ценный, дорогой (нар.-поэт.). *На миру и смерть красна. Пословица. К. Угол (почетный угол в избе). Долг платежом красен. Пословица.*

6. Ясный, светлый (нар.-поэт.). *Красное солнышко. К. день. Красное лето.*

В словаре С.И. Ожегова представлено 5 значений.

1. Цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака. Красное знамя. К. галстук (пионерский). Красное вино.

2. Относящийся к революционной деятельности, к советскому строю, к Красной Армии. Красные войска.

3. употр. в народной речи и поэзии для обозначения чего-н. хорошего, яркого, светлого. К. денёк. К. угол (в старых крестьянских избах: передний, противоположный печному, обращённый на юго-восток угол, в к-ром ставился стол и вешалась икона). Красная (красна) девица. Долг платежом красен (посл.).

4. полн. ф. употр. для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-н. (спец.). Красная рыба (осетровые). К. зверь. К. дичь. К. лес (из хвойных пород.)

5. Сторонник или представитель большевиков, их революционной диктатуры, военнослужащий Красной Армии.

В толковых словарях XX века основные значения прилагательного красный сохраняются по традиции. Слово «красный» имеет значение «цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака», «употребляется в народной речи для обозначения чего-то хорошего, яркого светлого», «употребляется для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-либо» и как «относящийся к революционной деятельности, к советскому социалистическому строю, Красной армии».

Особый интерес представляют примеры, иллюстрирующие употребление данной лексики в языке. Источником иллюстраций служат в основном художественные произведения, пословицы, поэтические тексты, тексты русского народного творчества. Реже можно увидеть примеры из публицистической или научной литературы.

Совсем по-другому представлен изучаемый колоратив в «Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX

столетия» под редакцией Г.Н. Складневской. Галиной Николаевной описано 3 новых значения:

1. Относящийся к коммунистической идеологии (полит., неодобр.). *В наше время образовалось множество партий, движений, фронтов, организаций, обществ. Некоторые из них стали, так скажем, очень «красными», другие — очень «чёрными».*

2. Красная сборка (о вычислительной технике, собранной в России).

3. Красный пиджак (разг., насмешл.)=малиновый пиджак. *Я имею в виду новых русских. Подходишь к «красному пиджаку» и говоришь: «Помогите молодому писателю издать свою первую книгу! Я посвящу этот роман вам!» И дают...*

Прилагательное красный зафиксировано в словарях в прямом и переносном значениях. Прямое значение — это значение, связанное непосредственно с объективным отражением реалий действительности. Обычно это значение стилистически нейтральное, необразное. Таких значений два: красный, как один из спектров цвета (красное платье, красный сигнал светофора и т.п.) и красный в составе устойчивых сочетаний (Красная гвардия, красная рыба, пустить красного петуха и т.п.).

Переносное значение — это значение вторичное, оно возникает на основе метафоры, метонимии или синекдохи. Поэтому в отличие от прямого значения обладает образностью, часто эмоциональностью. Можно выделить восемь переносных значений: покрасневший от прилива к коже (красный от стыда), ценный (красный лес), революционный (красный уголок), красивый (красная девица), парадный (красный угол), счастливый (на миру и смерть красна), ясный (красное солнышко), относящийся к новой идеологии (красные пиджаки).

В основе переносных значений лежит метафора, связанная с внешним видом и формой, с идеологией, с традиционными представлениями о нравственности, красоте, здоровье.

Анализ семантического значения лексемы «красный» в русском языке по данным лексикографических источников позволил нам выявить, что значение лексемы «красный» может быть выражено десятью группами:

1. цвета крови: красные губы; красное вино;
2. радостный, счастливый: на миру и смерть красна;
3. красивый, прекрасный: красная девица (красивая девушка);
4. яркий, ясный, светлый (в поэтическом значении): красное солнышко; красный день;
5. почетный, дорогой, парадный: красный угол (почетный угол в избе); красное крыльцо;
6. нарядный, украшенный: красное платье; красная изба;
7. ценный, лучший: красная рыба; красный лес; красная дичь;
8. относящийся к революционной деятельности: Красная армия; красная гвардия;
9. относящийся к советскому строю: красное знамя;
10. относящийся к периоду распада СССР (красный пиджак).

Цвет – элемент культуры, ее «инструмент», с помощью которого можно охарактеризовать, систематизировать, классифицировать и обозначить предметы, социальные явления и нравственно-философские понятия.

Сопоставление значений красного цвета позволит выявить схожее и различное в китайской и русской культуре.

Сравнительный анализ значений «红» и «красный»

№	Значение	红	красный
1	Цвета крови	+	+
2	Праздничный	+	+
3	Удачный, успешный	+	-

4	Революционный	+	+
5	Относящийся к классической китайской литературе	+	-
6	Выгодный	+	-
7	Популярный, уважаемый	+	-
8	Радостный, счастливый	-	+
9	Ценный, лучший	-	+
10	Почётный, дорогой, парадный	-	+
11	Красивый	+	+
12	Относящийся к советскому строю	+	+
13	Яркий, ясный, светлый	-	+
14	Относящийся к периоду распада СССР	-	+

Таким образом, лексема «红/ красный» в китайском и русском языках обладает как схожим, так и характерным для каждого языка семантическим значением. Различия в семантике лексемы «红 / красный» отражают культурные особенности в языке китайского и русского народа, что позволяет расширить знания о культуре, традициях и обычаях двух стран.

И в русском, и в китайском языках в процессе длительного употребления лексемы «红/ красный» развили разветвлённую семантическую структуру и характеризуются активностью функционирования в языке. С течением времени они приобрели многообразные символические значения. Сопоставления данных толковых словарей русского и китайского языков позволило выявить сходства и различия у прилагательного красный и его аналога 红.

Заключение

Лексикографический труд является свидетелем определённого уровня развития этноса, он фиксирует состояние и уровень различных отношений в обществе, развитие философской, политической, религиозной, научно-технической мысли народа – носителя описываемого в словаре языка. Задачи, решаемые с помощью словарей, охватывают самые разнообразные области науки и практики: преподавание родного и иностранного языков, перевод, теория и практика научно-технической информации, теория массовой коммуникации, социология, история, этнография, поэтика и многие другие.

Рассмотрев семантическое значение лексемы «红/ красный» в русском и китайском языках мы пришли к следующим выводам:

1. Красный цвет в обоих языках имеет в основном положительный оттенок. Только в словаре Даля в одном значении указано: *красный, о человеке, в народе то же, что дикой, полоумный. Что тебе тутотка доспелось, красному?*
2. Лексемы обладают схожими коннотациями в 5 группах:
 - 1) цвета крови;
 - 2) праздничный;
 - 3) революционный;
 - 4) красивый;
 - 5) относящийся к советскому строю.
3. В девяти группах коннотации различны: 1) удачный, успешный; 2) относящийся к классической китайской литературе; 3) выгодный; 4) популярный, уважаемый; 5) радостный, счастливый; 6) ценный, лучший; 7) почетный, дорогой, парадный; 8) яркий, ясный, светлый; 9) относящийся к периоду распада СССР.

Цвет – это феномен, который помогает познать окружающий нас мир во всем его многообразии. Уникальность каждого народа наложила свой

отпечаток на понимание значения цвета. Именно поэтому колоротив может в различных культурах нести как похожие, так и разные смыслы, то есть быть эквивалентным или иметь лакуны в своем значении.

В китайской и русской культурах красный цвет обладает разным символическим значением и интерпретируется с учетом традиций и обычаев. Поэтому в семантических различиях лексемы «红/ красный» можно найти национально-специфический компонент, обусловленный различием двух культур. В русском языке лексема «красный» обладает более широким коннотативным значением, чем лексема «红» в китайском языке. Различия в семантике лексемы «红/ красный» отражают культурные особенности в языке китайского и русского народа, что позволяет расширить знания о культуре, традициях и обычаях двух стран.

Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Богушевская В.А. Семантика цветоименований в китайском языке (универсальное и национальное): Автореф. дисс... д-ра филол. наук. М., 2008. 28 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/semantika-tsvetonaimenovanii-v-kitaiskom-yazyke-universalnoe-i-natsionalnoe/read>
3. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 1998; 2-е изд. СПб., 2000.
4. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке, М.: издательство «Наука», 1975. 288 с.
5. Васильев А.Д. Введение в историческую лексикологию русского языка – Красноярск, 1997
6. Василевич А.П. Цвет и его название. Развитие лексики цветообозначения в современной России // Русская речь. 2005. №5. С 9-20. 133.
7. Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977.- С. 243-264.
8. Грамота.рф. Словари [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/>
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://www.slova.ru/alphabet.html>

10. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена-Харьков, 1998 — 160 с.
11. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2009.
12. Как не заблудиться в китайских словарях : начальный уровень : современный комплексный подход к самостоятельному изучению любого иностранного языка / [сост. М. А. Шеньшина]. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 119 с.
13. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.
14. Кулько О.И. Колоративы и обозначения цвета. 2002. 276с
15. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. М., 2002. 49 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-aspekty-lingvistiki-tsveta-kak-nauchnogo-napravleniya-sopostavitelnogo-yazyko>
16. Ли Аньфэн. Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2009.
17. Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 687 с.
18. Мартынюк А. Я. Русская лексикография: традиции и перспективы. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.Nbu.gov.ua/Articles/KultNar/knp491/knp491180-182.pdf>
19. Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь современного русского языка. М., 2010.

20. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие. - Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. - 257 с.
21. Русские словари [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>
22. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / ИЛИ РАН; под. ред. Г. Н. Складневской. - М.: Астрель: АСТ:Транзиткнига, 2005.
23. Чурой, А. О. Происхождение и значение китайского иероглифа / А. О. Чурой. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 18 (98). — С. 550-551. — URL: <https://moluch.ru/archive/98/22063/> (дата обращения: 13.05.2020).
24. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д. Н. Шмелев. – Москва : Просвещение, 1977. – 333 с
25. 繁体字:紅,拼音 [с. 676]
26. 现代汉语词典. 商务印书馆. 2006.
27. 新华字典. 商务印书馆. 2004.
28. 中华现代汉语双序大辞典. 吉林文史. 2005